

REVUES
DE LANGUE
FRANÇAISE

par Aline Eisenegger

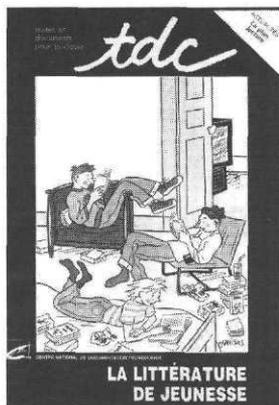
Lecture et bibliothèques

Quel est le bilan, pour ces dix dernières années (1981-1991), des bibliothèques en France? Anne-Marie Bertrand, dans le n° 4, 1992, du *Bulletin des Bibliothèques de France*, observe, en ce qui concerne les bibliothèques municipales, un «développement spectaculaire mais inachevé».

«Bibliothèque et éducation» tel était le thème du Congrès d'Arles dont les travaux sont publiés dans le n°156, 3^{ème} trimestre 1992, du *Bulletin d'information de l'Association des Bibliothécaires Français*. Des réponses mais aussi beaucoup de questions sur les rapports entre les bibliothèques et l'école.

«Lisez jeunesse...» à l'école, en bibliothèque, au CDI, dans les librairies : une grande enquête de Caroline Helfter et Sylvie Kerviel qui accompagne la traditionnelle sélection de livres pour enfants de décembre du *Monde de l'éducation*, n° 199.

«Plaisir de lire... mais pour qui donc?» s'interroge Marie-Claude Houyvet, documentaliste dans un collège à Caen. Elle répond, elle qui est sur le terrain, à l'article de Christian Poslaniec paru dans le n° 5 d'*Argos*. A la suite de nombreuses expériences d'animation elle refuse la notion «élitiste» de plaisir de lire qui peut être une aide pour améliorer le comportement des lecteurs moyens et bons mais ne peut transformer le refus des non-lecteurs. Elle souhaite un débat et des



évaluations précises en ce domaine. *Inter CDI*, n° 118, juillet-août 1992.

«Apprendre. Lire. Apprendre à lire... Quelles perspectives pour les 2-5 ans offre l'instauration des cycles dès la maternelle?» Un préambule à une publication future de l'Association Française pour la Lecture, dans le n° 39, septembre 1992, des *Actes de lecture*.

«Et pourtant ils écrivent. Écrire avec les jeunes. Vivre et l'écrire. Écrits de jeunes». Articles, expériences, sélection de livres, adresses... une documentation précieuse dans le n° 64, octobre 1992 de *Lecture jeune* à compléter par l'enquête publiée dans le n° 196, septembre 1992 du *Monde de l'éducation*: «Les jeunes aiment-ils encore écrire?» qui montre que les adolescents noircissent des pages pour leur plaisir, en dehors de tout contexte scolaire.

Victoria Fernandez, directrice de la revue *CLIJ* présente l'édition espagnole d'enfance et de jeunesse dans le n° 95, juillet 1992, de *Nous voulons lire!* Une édition globalement en bonne santé qui commence à s'exporter, bien que la part de traduction soit encore très importante.

La traduction, c'est justement le thème du dossier du n° 23, automne-hiver 1992 de *Parole*, à travers trois articles : «Heidi de Johanna Spyri et son adaptation française ou l'aliénation d'une liberté», par Anne-Lise Mooser. «Astrid Lindgren et quelques autres auteurs suédois traduits en français : la déception d'une Suédoise», par Christina Sironi Windahl. «Traduire : mes souvenirs à ce propos,» par Hans Manz.

Les *Actes de lecture* fêtent leurs 10 ans dans le n° 40 de décembre 1992. Une occasion pour l'Association Française pour la Lecture de rappeler ses idées sur «l'apprentissage initial, la déscolarisation, le statut de lecteur, la lecture efficace, la littérature de jeunesse, les BCD et les bibliothèques, la production d'écrit, la politique globale de la lecture». Pour chacun de ces huit points un texte de la rédaction et des témoignages de personnalités extérieures.

Nell, Nos Enfants et Leurs Livres, la revue critique de livres pour la jeunesse belge fête ses 20 ans, n° 2, décembre 1992.

Des thèmes

«Mettre la science en culture», un dossier dirigé par Marie-France Rachédi dans le n° 111, novembre-décembre 1992 d'*Animation & éducation*. Depuis 10 ans les actions visant à faire connaître au grand public l'histoire et l'actualité des sciences et techniques se multiplient. Ce dossier veut montrer, à travers des exemples très divers, que l'on peut prendre plaisir à pratiquer les sciences, et ce, dès le plus jeune âge.

Dans le même ordre d'idées Catherine Turlan propose des «livres utiles, livres outils», les documentaires

scientifiques, dans le n° 164, janvier 1993 d'*Enfant d'abord*. Et Lire pour comprendre dans son n° 34, octobre 1992 invite les 3-5 ans à « découvrir le monde » à travers 150 livres (Nouvelle adresse de Lire pour comprendre : 2, Chemin des Femmes - 91886 Massy Cedex).

Autre source inépuisable du savoir: les dictionnaires. Un jury d'enfants et un jury de professeurs de CE₂ et de 6^{ème} ont regardé de près les dictionnaires mis sur le marché pour les enfants et les jeunes. Après avoir étudié avec soin le poids, la présentation, les illustrations et effectué un sondage à partir de 5 mots... et de définitions beaucoup plus nombreuses, le verdict donne « Le Robert des jeunes » grand gagnant. (*Monde de l'éducation* n° 197, oct. 92)

Côté fiction, un important dossier sur la littérature de jeunesse dans le n° 632-633 de *Textes et Documents pour la Classe*. Après avoir fait le point sur l'état actuel de l'édition, Joëlle Turin et Maryvonne Buss ont choisi un grand nombre d'extraits de romans pour montrer la diversité des thèmes et des écritures que l'on trouve dans la fiction pour la jeunesse.

Le Petit bullaire, réalisé par le CRDP de Poitiers-Charentes, n° 4, octobre 1992, présente une sélection commentée des nouveautés de bandes dessinées. Classement par âges, par genres avec « coup de pouce » et « coup de cœur » (6, rue Sainte-Catherine - 86034 Poitiers).

L'Europe, grand thème des années 1992-1993, fait l'objet d'un numéro spécial de *Lire au collège*, n° 33, hiver 1992. Outre un « Tour d'Europe en 80 livres », une bibliographie générale sur le sujet et une plus spécifique sur les bandes dessinées,

la revue présente pour dix des douze pays (la France et le Luxembourg sont absents) un « auteur phare » et une bibliographie d'ouvrages traduits ou évoquant le pays concerné. Un outil extrêmement utile.

L'affreux Jojo ; la nourriture ; la vieillesse ; l'enfant handicapé : études et bibliographies de ces thèmes éternels dans la littérature de jeunesse. « Heur(t)s et malheurs du sale même » dans *Enfant d'abord*, n° 159, juillet-août 1992 où Catherine Turlan et Susie Morgenstern se sont mobilisées sur le sujet.

« Réelle et fantasmagique : la nourriture des enfants » : livres de cuisine, saveurs dans les contes et récits, fantômes dans les histoires... dans *Enfant d'abord* n° 161, octobre 1992. « Vieillir à travers l'album pour enfants », une étude à partir de l'illustration d'albums par Thierry Houyel dans le n° 95, juillet 1992 de *Nous voulons lire!* qui montre qu'un regard nouveau se pose sur la vieillesse, à la fois dans la société et dans les livres pour enfants. Un peu dans le même esprit, afin de montrer que le livre peut aussi être un outil aidant à comprendre et accepter l'autre, « les livres dont le héros est handicapé », un dossier du n° 2, novembre 1992 de *Citrouille*.

Des auteurs et des illustrateurs

L'auteur à la « une » de l'année 1992 aura été sans conteste Daniel Pennac, dont la sortie de *Comme un roman* (Gallimard) a suscité de multiples interviews. A titre d'exemple citons celles parues dans *Les Actes de lecture*, n° 38, juin 1992, *Des livres et des jeunes*, n° 42, été 1992

(D. Pennac était au salon du livre du Québec), *Le Monde de l'éducation*, n° 196, septembre 1992 et *Livres jeunes aujourd'hui*, n° 1, janvier 1993.



Griffon continue de confier régulièrement certains de ces numéros à des auteurs afin que ces derniers se présentent. Jean-Paul Nozière a choisi la formule « journal de vacances » pour raconter sa vie de documentaliste au collège, de romancier, de citoyen, de campagnard et de grand amateur de vélo ! N° 131/132, août-septembre 1992. Nadine (qui signe désormais Nadèjda) Garrel a constitué un dossier intéressant et sensible, qui se lit d'une traite, autour d'elle-même, de ses livres, de ses projets d'écriture et de ses lectures. N° 133/134, octobre-décembre 1992.

Peter Härtling écrit pour les adultes et pour les enfants. Y-a-t-il corrélation entre ses livres s'adressant à ces deux publics ? Une fine analyse de Winfred Kaminski dans le n° 96, octobre 1992 de *Nous voulons lire!*, à compléter avec le point de vue de François Mathieu, traducteur de plusieurs livres pour enfants de

Peter Härtling, qui dresse un portrait très intéressant de l'écrivain dans le n°45, 4ème trimestre 1992 du CRILJ.

Les illustrateurs sont aussi au rendez-vous : Beatrix Potter qui était exposée au Musée d'Orsay ; Peter Spier, Stasys Eidrigevicius et Lisbeth Zwerger rencontrés à la Foire de Bologne, sont présents dans *Livres jeunes aujourd'hui*, n°10, novembre 1992. Chris Van Allsburg était au Salon du livre de Montreuil, *Enfant d'abord*, s'est penché sur ce maître dans son n°163, décembre 1992, tandis que *Le Monde de l'éducation*, n°199, décembre 1992 s'est intéressé aux autres illustrateurs du « voyage », thème du salon, Étienne Delessert, Kvêta Pacovská et Mireille Vautier.

Journaux pour enfants Des nouveautés

Un nouveau créneau est ouvert par Fleurus Presse qui a lancé en octobre 1992 *Je lis des histoires vraies*, une revue de « fiction documentaire » s'adressant aux enfants à partir de 8 ans. Dans le n°1, Paul Galy raconte l'aventure d'un explorateur allemand, Hans Hermann Schomburgk, en 1950, à travers le



Alfred, mascotte de « Je lis des histoires vraies », Fleurus Presse

récit qu'en fait sa petite fille. Le récit, *L'Éléphant de mon grand-père*, est suivi d'un reportage avec des documents originaux. Des jeux et des fiches à collectionner complètent la revue.

Devant le succès de *Découvertes Junior*, Gallimard et Larousse se sont à nouveau associés pour proposer *Découvertes benjamin* aux plus jeunes (les 6-10 ans), une encyclopédie hebdomadaire de 52 numéros, regroupées en 12 thèmes. Il s'agit en fait de la reprise, réaménagée, des différents titres de la collection « Découverte benjamin » qui en est ainsi à sa troisième version : petits livres séparés, reprise en grand format en rassemblant plusieurs titres « Encyclopédie de Benjamin » et maintenant version revue.

Difficile pour un lecteur débutant de passer des *Belles histoires* à *J'aime lire*. Alors Bayard Presse Jeune a inventé une passerelle, *1 2 3 j'aime lire*, qui conduit en douceur à la lecture du magazine. Trois petits journaux « spécial premières lectures », aux niveaux progressifs, construits comme *J'aime lire* : histoire de 16 pages dans le n°1, de 36 pages dans le n°3, avec un grand soin apporté au rapport du texte et de l'image, et au vocabulaire. Des récits différents, dynamiques et haletants.

Des changements

Un *Coulicou* tout nouveau est arrivé chez Fleurus Presse, un « journal d'éveil par la nature », bien adapté aux jeunes enfants. Observations, jeux, histoires et bricolages sont savamment dosés, dans une agréable maquette. A signaler un encart pour les parents sur papier recyclé, un exemple à suivre...

Nouvelle formule pour *P'tit loup* chez Disney Hachette Presse avec plus de rédactionnel et moins de bandes dessinées maison (on y trouve désormais Boule et Bill, Cubitus, Léonard...). Autre nouveauté : des cartes question-réponse à collectionner (*P'tit Loup* « le magazine qui dit tout sur tout »). Le résultat est un peu décevant, moins original, et le magazine s'adresse aux enfants un peu plus grands, les 8-10 ans, alors que la formule précédente ciblait les 6-9 ans.

Nouveautés également pour *Wapiti* chez Milan. Un texte plus important, un poster central détachable avec au dos, « les infos (écologiques) de César », des fiches à collectionner et une ouverture plus marquée du côté des sciences. Un changement dans la continuité pour cette excellente revue.

I love english a lancé à la rentrée scolaire une nouvelle formule, avec notamment une cassette audio, trois fois par an, sur laquelle sont enregistrées la bande dessinée ainsi que les meilleures chansons anglo-saxonnes du moment. On trouve également de nouvelles rubriques et des introductions en français qui facilitent l'entrée dans le texte anglais.

Les *Schtroumpfs* ont doublement perdu leur père. Peyo est en effet décédé en décembre dernier et le titre du journal *Schtroumpf*, publié par l'éditeur belge Cartoon création, a été repris par les éditions Tournon qui éditent un journal de très nettement moins bonne qualité.

Pif, pour des raisons économiques, avait disparu des kiosques entre le 30 juin et le 20 octobre 1992. Repris par Scandéditions, qui regroupe l'ex-éditeur de *Pif*, Vaillant, et l'éditeur pour enfants La Farando-

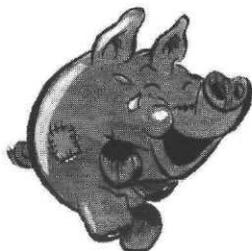
le, *Pif* reparait désormais chaque semaine. Dans son n°1222, numéro de Noël, la revue a offert à ses lecteurs un livre de Pef, *La Caravelle d'El Aouina* publié à La Farandole. Une nouvelle formule, plus pédagogique, est annoncée pour le printemps 1993.

Youpi, le journal « découvertes » pour les tout-petits recentre, à partir du n°52, janvier 1993, son journal autour de l'école maternelle. C'est un magazine original, dans un grand format très agréable, qui aborde tout au long de l'année des sujets très divers à travers des reportages, des bricolages, des jeux et des observations. **Youpi** aide l'enfant à acquérir une plus grande autonomie.

L'histoire de « Maria Torchon », dans le n°242, novembre 1992 des **Belles histoires** est une amusante version vénézuélienne de Cendrillon racontée par Yvonne Belaunde.

« Le Dragon de Grégoire », de Sophie de Vogelas, dans le n°56, octobre 1992 de **Blaireau**, est illustré avec malice par Alice Dumas. Souvenez-vous, en 1976, son père, Philippe Dumas, mettait en scène sa fille dans *Laura, le terre-neuve d'Alice*, à l'École des loisirs...

Janvier est traditionnellement le mois des calendriers et plusieurs revues pour enfants proposent le leur. Nous avons plus particulièrement remarqué celui de **Grodada**, un hors série, conçu pour vivre « 12 mois bidonnants » : devinettes, conseils, proverbes et blagues idiots avec les héros du journal, et celui d'**Astrapi**, n°341, janvier 1993, qui propose un calendrier européen : un pays de l'Europe pour chaque mois, de « Januar » au Danemark à « Dezember » au Luxembourg en passant



Gropépère in *Grodada*

par « Septemvrios » en Grèce. Pour chaque pays quelques points clés : monnaie, langue, fête nationale, chef du gouvernement, principaux monuments. Une idée amusante et une réalisation de qualité.

REVUES DE LANGUE ANGLAISE

par Caroline Rives

Les revues spécialisées accueillent avec enthousiasme deux livres importants parus en 1992 :

Maurice Sendak a illustré *I saw Esau*, recueil de nursery rhymes édité par Iona et Peter Opie en 1947 et publié à nouveau l'année dernière par Walker books. Dans **Books for keeps** n°76 de septembre 1992, Chris Powling l'interroge sur la réalisation de ce petit chef-d'œuvre malheureusement intraduisible en français. Il est également interviewé dans **Booklist**, vol. 88, n°20 du 15 juin 1992. C'est l'occasion pour Sendak d'évoquer son enfance de gaucher contrarié en butte à la brutalité de ses maîtres et des autres enfants, sa découverte du dessin à travers la réalisation de décors pour

une mise en scène de *Macbeth* et le travail qu'il a réalisé sur *I saw Esau*. « Ce livre est comme un talisman magique, c'est comme un petit livre rouge du Président Mao que les enfants peuvent brandir pour faire fuir Dracula », dit-il. Il rappelle que c'est la première fois depuis la mort de Randall Jarrell qu'il illustre un livre dont il n'a pas écrit le texte. La cruauté nécessaire de ce folklore traditionnel l'a rassuré sur ses intentions personnelles. La violence, l'obscurité ou l'obsécénéité qu'on lui a souvent reprochées font partie intégrante de l'imaginaire enfantin. Ce livre représente une étape importante de son travail, où les angoisses sont enfin exorcisées pour laisser libre cours à l'exercice de la maîtrise et à la jubilation.

Raymond Briggs a publié *The Man* chez Julia MacRae. Le même numéro de **Books for keeps** rend compte de ce livre étrange qui raconte la rencontre entre un enfant et un petit bonhomme mal embouché, dont Chris Powling suggère qu'il ressemble un peu à son auteur, voire à chacun d'entre nous. Dans **Books for your children**, vol. 27, n°2 de l'été 1992, Margaret Carter montre que le monde de Raymond Briggs n'est bon enfant qu'en apparence. Pour s'en convaincre, il suffit de lire le proverbe chinois qui introduit l'histoire : « Après trois jours, le poisson et les visiteurs commencent à puer... » Espérons pour en savoir plus que ce livre-là sera rapidement traduit.

Helen Oxenbury s'explique dans le **Horn Book** de septembre-octobre 1992 sur les raisons qui l'ont conduite à illustrer des livres pour les plus petits. Elle passe en revue sa formation artistique, sa rencontre et ses échanges avec son mari, John